

Протоиерей Борис Даниленко

Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвященных библейской экзегезе

В 1917 году, столь знаменательном в истории России, в серии, посвященной греческим христианским авторам первых трех веков, вышел в свет труд немецкого исследователя ранней святоотеческой письменности профессора Натанаеля Бонвеча (1848-1925)¹. Исследование было посвящено творениям святого священномученика Мефодия Патарского, именуемого также в церковно-исторической науке Олимпийским или Олимпийским².

Факты, связанные с обстоятельствами жизни, епископского служения и мученической кончины св. Мефодия, весьма скудны. Евсевий Кесарийский (III-IV век), упоминая св. Мефодия в 6-й книге *Апологии Оригена*, не говорит о нем как об авторе. Это является косвенным свидетельством определенной предвзятости восторженного почитателя Оригена в отношении св. Мефодия, стоявшего на позиции антиоригенизма³. Кроме того, это упоминание святого уточняет время его мученической кончины⁴. Чаще всего дату смерти св. Мефодия связывают с 311 или 312 годами.

Некоторые из славянских рукописей творений св. Мефодия содержат именование его Филиппийским или Филипским. Нам представляется важной гипотеза, говорящая о городе Филиппы (нынешнем Пловдиве) в Македонии, бывшей римской провинцией со II века до Р.Х. по IV век от Р.Х., как о месте епископского служения св. Мефодия⁵, что во многом объясняет существование устойчивой традиции создания переводов его творений в славянской среде⁶.

Современная патрологическая наука определяет круг творений св. Мефодия⁷, отмечая особо также и тексты, безосновательно приписывавшиеся ему, среди кото-

¹ Bonwetsch 1917.

² Нами используется наименование св. Мефодия Патарским исключительно в силу его усвоения в литургической практике православного Востока.

³ Михаил 1961: 146.

⁴ Михаил 1973: 10.

⁵ Епископом Филиппским св. Мефодий назван, например, в титульной части славянского перевода трактата *О проказе* (см. Михаил 1961: 173; более подробно – Михаил 1973: 16-19, 51).

⁶ Михаил 1961: 146.

⁷ Geerard 1983, Geerard, Noret 1998.

рых наиболее известным, несомненно, и в славянских вариантах, является *Апокалипсис* (*Откровение*; CPG 1830)⁸.

Приведем принятые в научном обороте латинские названия входящих в упомянутый круг творений св. Мефодия параллельно с названиями, усвоенными в славянской и русской письменных традициях:

1. *Coniuiuium decem uirginum* (CPG 1810) = *Пир десяти дев*.
2. *De libero arbitrio / De autexusio* (CPG 1811) = *О Бозе, и о вещи, и о самовластве = О свободе воли*.
3. *De resurrectione* (CPG 1812) = *О Воскресении*.
4. *De vita et actibus rationi consentaneis* (CPG 1813) = *О житии и деянии разумне = О жизни и разумной деятельности*.
5. *De cibis ad Chilonam* (CPG 1814) = *О разлучении яди и о юнице менимеи в левитице, еяже пепелом грешнии кропляхуся = О различении яств и о телице, упоминаемой в книге Левит, пеплом которой окроплялись грешники*.
6. *De lepra ad Sistelium* (CPG 1815) = *О прокажении = О прокаже к Систелию*.
7. *De sanguisuga ad Eustochium* (CPG 1816) = *О пиявице к Евстохию*.
8. *De creatis (fragmenta apud Photium)* (CPG 1817) = *О сотворенном*.
9. *Aduersus Porphyrium (fragmenta)* (CPG 1818) = *Против Порфирия*.
10. *Fragmenta in Iob (e catenis)* (CPG 1819) = *Фрагменты к книге Иова*.
11. *De martyribus (fragmenta)* (CPG 1820) = *О мучениках*.
12. *In Genesim (fragmentum)* (CPG 1821) = *В Бытии*.

Наследие св. Мефодия, принадлежащее к доникейскому периоду святоотеческой письменности, многими признается богословским синтезом эпохи, предшествовавшей Вселенским соборам. При этом, главной его темой, лейтмотивом, является библейская экзегеза.

В введении к своему труду немецкий исследователь дает обзор изданий греческого текста творений св. Мефодия⁹, которые затем публикуются в основной части¹⁰; также указываются переводы на латинский, сирийский, немецкий, английский и, что представляет особый интерес для нас, русский язык. В качестве автора этого русского перевода Бонвеч указывает проф. Санкт-Петербургской духовной академии Евграфа Ивановича Ловягина (1822-1909), издавшего в 1877 году собрание творений св. Мефодия¹¹.

⁸ См. напр.: Thomson 1985: 143-173.

⁹ Bonwetsch 1917: XVII-XIX.

¹⁰ Bonwetsch 1917: I-521.

¹¹ 1-е издание. Мы пользовались экземпляром Ловягин 1905 с владельческими пометами архиеп. Михаила (Чуба).

Самым примечательным в этом обзоре представляется указание Бонвеча на существование старославянской версии¹² значительной части творений св. Мефодия. Этот факт, как заявляет сам автор, послужил причиной для подготовки немецкого перевода со славянского источника¹³ для первого издания творений св. Мефодия в 1891 году¹⁴.

Переходя к обзору рукописных источников св. Мефодия, Бонвеч, не ограничиваясь их греческим и латинским кругом, наряду с сирийскими фрагментами, огромное внимание уделяет “рукописям старославянских переводов”¹⁵. И это не случайно. Воссоздать во всей полноте корпус творений св. Мефодия можно лишь с использованием славянских рукописей. В своем первом издании творений св. Мефодия Бонвеч дает переводы на немецкий язык тех текстов, которые оставались до момента публикации неизвестными на языке оригинала. Во втором издании Бонвеч остается верным этому приему, благодаря чему весь корпус творений св. Мефодия становится доступным для нас на греческом (языке оригинала) и в немецком переводе.

Таким образом, до сих пор корпус творений св. Мефодия, изданный трудами Бонвеча, представлен греческими текстами, восходящими к оригиналу, и немецкими переводами со славянских рукописей, находящихся в собраниях российских библиотек. Перечислим эти рукописные источники, упомянутые в работе Бонвеча¹⁶. Всего их девять:

1. РНБ. Собр. Ф.А. Толстого. Q.1.265. XVI в.
2. ГИМ. Синодальное собр. № 110. XVI в.
3. РГБ. Собр. МДА. № 41. Нач. XVII в.
4. РГБ. Собр. МДА. № 40. XVII в.
5. РГБ. Собр. МДА. № 151 (514). XVII в.
6. РГБ. Собр. И.Д. Беляева. № 63 (1572). XVII в.
7. Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.
8. Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.
9. Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в.

Следует заметить, что при подготовке своего издания Бонвеч использовал из вышеприведенных лишь первые две рукописи. Последние же три из них были знакомы ему только по упоминанию их в *Описях рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, изданных Императорской Археографической комиссией после кончины их составителя А.Е. Викторова (1827-1883)¹⁷.

¹² “Die altslavische Version” (Bonwetsch 1917: XIX).

¹³ “Das Slavische in deutscher Übersetzung wiedergebend” (*Ibid.*).

¹⁴ Bonwetsch 1891.

¹⁵ “Handschriften der altslavischen Übersetzung” (Bonwetsch 1917: XX-XXIV).

¹⁶ Bonwetsch 1917: XX-XXIII; Михаил 1973: 52.

¹⁷ Викторов 1890: 18, 75, 230-231.

Реконструкция возможно-полного корпуса творений св. Мефодия представляет несомненный интерес не только для богослова, но и для историка раннего периода христианской литературы, во-первых, по причине активного использования автором литературных приемов, возникших в античную эпоху, для изложения христианского учения в начале святоотеческой эпохи, а во-вторых, потому, что св. Мефодий в своих творениях раскрывается как знаток и экзегет Священного Писания. При этом, в его творениях устанавливается взаимосвязь ветхозаветных повествований, как прообразующих и предначертывающих реальность жизни во Христе, с текстами Нового Завета. Для всех, чьи научные интересы связаны с библейскими текстами, запечатленными в славянской письменной традиции, научное издание корпуса древнейших славянских переводов творений св. Мефодия представляется не только желанным, но и естественным событием.

По этой причине нами приводится, прежде всего, перечень лакун в греческом тексте творений св. Мефодия, изданном Бонвечем, восполняемых славянскими рукописными источниками. В ТАБЛИЦЕ I (см. ниже) они получили наименование “заплатки”.

Андре Вайян (1890-1977), посетивший советскую Россию в августе-сентябре 1930 года, восполнил труд Бонвеча подготовкой и изданием славянского текста творения св. Мефодия *О Бозе, и о вещи и самовластстве*¹⁸. В предисловии к своей работе он пишет о том, что в октябре 1929 года на Конгрессе славистов в Праге говорилось о продолжении трудов Бонвеча в части, касающейся изучения и введения в научный оборот славянских текстов творений св. Мефодия¹⁹. Основываясь на славянских рукописях, использованных Бонвечем S^{220} и S^{b21} и хранившихся в Ленинграде и Москве, он подготовил трехязычное издание, в котором славянские и греческие тексты приведены были в параллель соответственно на четных и нечетных страницах издания с разночтениями в подстрочнике и сопровождались переводом на французский язык. Греческий текст воспроизводил вариант, сделанный в своем издании Бонвечем, с незначительными разночтениями²². Одной из главных научных заслуг Вайяна при публикации творения св. Мефодия должно быть признано уточнение времени возникновения его славянского перевода. В отличие от своего предшественника Бонвеча²³, относившего возникновение славянской версии трактата *О свободе воли* к XI веку, Вайян датировал его X веком, “веком царя Симеона” – временем расцвета болгарской книжной культуры²⁴. К “сла-

¹⁸ Vaillant 1930.

¹⁹ Vaillant 1930: 631.

²⁰ РНБ. Q.1.265 (Из собр. Ф.А. Толстого) XVI в.

²¹ ГИМ. Син. собр. № 110. XVI в.

²² Bonwetsch 1917: 143-206.

²³ Архаичные языковые формы, на которые обращают внимание прот. Александр Горский и К.И. Невоструев в своем описании рукописного сборника № 110 Синодального собрания (см. Горский, Невоструев 1859: 16-31) дали основание Бонвечу предполагать, что известные ему славянские списки творений св. Мефодия восходят к переводу XI века (см. Bonwetsch 1917: XXIV).

²⁴ Vaillant 1930: 718-719, Михаил 1973: 52.

ТАБЛИЦА 1.
Лакуны в греческом корпусе творений святого Мефодия, восполняемые славянскими источниками (Bonwetsch 1917)

№	Латинское название творения	Страницы публикации без титульной части	Страницы, содержащие восполнения греческого текста публикации по славянским источникам	Доля славянского текста в полном объеме публикации творения
1	<i>Symposion</i>	3-141		0 %
2	<i>De autexuſio</i>	145-206	8 "заплаток": 180-183, 185, 189, 190-194, 194-196, 196-202, 205-206, 206	30 %
3	<i>De uita</i>	209-216		100 %
4	<i>De resurrectione</i>	219-424	39 "заплаток": 219-226, 226-241, 345-346, 346-347, 348, 348, 348, 349, 352-355, 356-361, 361, 362, 362, 363-365, 365-368, 371-373, 373-374, 376-377, 382-384, 384, 385, 386-388, 388-390, 391-392, 398, 398, 398-399, 399, 399-400, 400-403, 403-405, 405-410, 411, 412, 412-413, 413, 416, 416-420, 420-424	30 %
5	<i>De cibis</i>	427-447		100 %
6	<i>De lepna</i>	451-474	9 "заплаток": 451-455, 456-457, 458, 459, 461-462, 463, 464-465, 467-469, 469-474	80 %
7	<i>De sanguinea</i>	477-489		100 %
8	<i>De creatis</i>	493-500		0 %
9	<i>Contra Porphyrium</i>	503-507		0 %
10	<i>Fragmenta in Iob</i>	511-519		0 %

бым местам” можно отнести отсутствие в издании Вайяна, в отличие от издания его предшественника, библейских параллелей к мефодиевскому тексту.

Каждый из тех, кто задает себе вопрос о том, как должно выглядеть издание славянских текстов творений св. Мефодия, несомненно, приходит к выводу, что в качестве его образца может использоваться это издание Андре Вайяна.

Занимаясь изучением наследия св. Мефодия, архиеп. Михаил (Чуб, 1912-1985) создал корпус русских переводов его творений, дополнив и продолжив, таким образом, работу проф. Е.И. Ловягина. Важно заметить, что архиеп. Михаил (Чуб), бывший учеником проф. А.И. Сагарды (1883-1950) по Ленинградской духовной академии, явился, по сути, продолжателем традиций русской дореволюционной академической школы изучения патристических источников, представителями которой книга Бонвеча воспринималась как вершина исследовательской работы в области текстологии святоотеческой письменности Древней Церкви. Отметим, что в работах архиеп. Михаила упомянут ряд славянских источников неизвестных Бонвечу.

Приведем перечень 16 славянских рукописей, содержащих переводы творений св. Мефодия, упомянутых в работах, посвященных ему, архиеп. Михаилом²⁵:

1. рнб. Из собр. Ф.А. Толстого. Q.I.265. XVI в.
2. гим. Син. собр. № 110. XVI в.
3. бан. 1б. 1б. 2. XVII в.
4. ргб. Собр. мда. № 41. Нач. XVII в.
5. ргб. Собр. мда. № 40. XVII в.
6. ргб. Собр. оидр. № 137. XVII в.
7. гим. Собр. А.С. Уварова. № 115 (1670). XVI в.
8. гим. Чудовское собр. № 233. XVI-XVII в.
9. гим. Чудовское собр. № 265. XVII в.
10. гим. Единоверческое собр. № 12. XVII в.
11. гим. Собр. Е.В. Барсова. № 264. Имитация рукописи XVI в.
12. вар. № 74. XIII в.
13. вар. № 310. л. 122б-147б. XVI в.
- 14-16. Вслед за Бонвечем архиеп. Михаил упоминает также описанные А.Е. Викторовым²⁶ три рукописных сборника, содержащие творения св. Мефодия, место нахождения которых ему не было известно: Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.; Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.; Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в. Извест-

²⁵ Михаил 1961: 149; 1964: 191; 1973: 43-45.

²⁶ См. примечание 17 настоящей публикации.

но, что рукопись Антониева Сийского монастыря после поступления ее в Археографическую комиссию хранится в рукописном отделе БАН в составе Архангельского собрания под шифром Д 443.

Подводя итог сказанному, отметим, что интерес к творениям св. Мефодия, оформившийся в патрологической науке к середине XIX века, был закреплен и преумножен трудами Натанаеля Бонвеча (1891, 1917), а затем продолжен на материале славянских источников исследованием Андре Вайяна (1930). Работы архиеп. Михаила (1961, 1964, 1973), в которых всесторонний анализ наследия св. Мефодия был дополнен новым переводом на русский язык с использованием расширенного круга средневековых славянских рукописных источников, убеждают всех, занимающихся библейской экзегезой, в необходимости издания славянских переводов творений святителя. Надеемся, что этот труд при всей его сложности будет осуществлен, как необходимая, но лишь малая часть, дополняющая уже свершенное.

В качестве приложения к докладу мы публикуем церковнославянский текст творения св. Мефодия Патарского *О пиявице*, посвященного экзегезе Ветхого Завета. Этот текст подготовлен к печати по рукописи XVI века из собрания Ф.А. Толстого, хранящейся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (РНБ. Ф.784. Q.1.265. л. 204об.-215об.)²⁷. Как было указано выше, текст творения, несохранившийся на греческом языке, в издании Бонвеча представлен в немецком переводе²⁸. Позднее на основании этого перевода и ряда славянских списков архиепископом Михаилом (Чубом) был сделан перевод на русский язык²⁹.

При подготовке публикации слитное написание слов в рукописи при наборе заменено на раздельное; написание различных видов отдельных литер (ѣ и ѣ, з и з) в строке, а также всех надстрочных литер сохранено; оригинальные лигатуры, использованные писцом, раскрыты; киноварные элементы текста рукописи киноварью выделены при наборе контурным шрифтом. Буквы, вписанные в рукопись в результате правки, заключены при наборе в прямые скобки []; знаком / отмечены границы между листами рукописи; номера листов и их оборотных сторон указаны на левом поле. На правом поле указаны библейские параллели.

Предлагаемая публикация является лишь первым шагом на пути подготовки сборника творений святителя Мефодия в славянском переводе по перечисленным в нашем докладе рукописям.

²⁷ См. Калайдович, Строев 1825: 240-241.

²⁸ Bonwetsch 1917: 477-489.

²⁹ Михаил 1961: 184-190.

Л. 205

ТОГО ЖЕ МЕФОДИЯ ѿ ПИЛЫИ/ци соудѣи въ
притчѣ . и ѿ несеа исповѣдають славу еѣю :
Цвѣтенъ хоу плетоу вѣнецъ . не ѿ тѣхъныхъ жи-
домъ . ни таковыи . ѿни бо животными крѣвymi
мнѣхоу ѿмолити бѣ . мы же словесныа приимше
жрѣтвы . агныца и оуныца не оумѣемъ приносить . нѣ
іако ѡбзрѣтаюциа медвеныа источники вчела . по
росынымъ лѣтаюци цвѣтомъ . възметъ блгѡвоніе
ниѣ процвѣтъ . подобныи пажити нѣъ приносяци
плодъ . тако и мы легъкимъ мѡдрости криломъ
лѣтающе . и по еѡвѣльскимъ и прѡрчѣскѣмъ имъ сло-
весемъ . ѿ многѡличныхъ пѣн[и]и [.] и словесъ ,
истъкавшѣ мѣры . сею разѡмною честію бѣ оумило-
серѣдимъ . бѣдноу же и порѡкоу семѡ быти словеси .
и боѡса еѡда не бѡдѡ доволенъ повелѣнаа тобою

1 Петр. 2, 5

Лк. 6, 38

Л. 205 об.

еѡстохіе . дѣховнѣ прѡтѡковати . и не и/ною бо ѿ бѣѣ
весеѡвати бѣдно . нѣ ѡбаче не бѣхмо велитъ самъ гѣ
ѡбзлѣнатиса . или въ спаца ти како ѿ исканіи
книжнѣмъ гѣа . пытайте книгъ . в ѣѣ бо имате житіе
вѣчное . нѣкто бо по еѡвѣлію хотѣ въ сынъ створити не
постиглъ . такою бо притѣчею нѣ оучитъ хѣъ . не вла-
зити в немоцныа . рекше въ вышыша своѣго оума
разоумы . и о сѣмѣрше своѣй силѣ . первое ѿ разоумный
гѣати и оучити . ѡбаче вѣроуа гоу іако моцненъ еѣтъ
въ мнѣ родити слово прихожо на троудъ и дрѣзѡ
гѣати . ѡригноу срѣе моѣ слово блгѡ . се же прѡркъ дще
и ѡци гѣа и ѿ снѡу . нѣ и в подобный и чистѣ ражаѣ
сѣын дѣхъ слово блгѡ . и разоумы бѣжтвеныа . тѣмъ же
ѡ дще . притажи оупованіе кѣ боу . и ѡсѣтиса свѣтомъ
вѣдѣнїа пооучайса в законѣ гѣни днѣ и ноцѣ .

Ин. 5, 39

Лк. 14, 26

Лк. 14, 28-30

Пс. 44, 2

2 Кор. 4, 6

Л. 206

прѣлестномуу дѣхоу мѣста не / дажь . и прочаа вса
блгѡправїа . подражи гѣбѡщааго ; ѡтраха твоѣго дѣла

Пс. 1, 2

Нав. 1, 8

	҃и въ чрѣвѣхъ приидѣхомъ . и възболѣхомъ . и родихомъ	Ис. 26, 18
	дѣхъ спсѣнии . и прочаа . не плодъ насъ твори плотынаа .	
	си бо противзлаютъса . дѣху . ѡбразиса хѣль . сѣшии	Гал. 5, 17
	въ тебе . да и ты дрѣзнеши рѣци . ѡригноу срдце мое	Гал. 4, 19
	слово блго . и сѣ оубо словоу в начало доселѣ бѣде . да	Пс. 44, 2
	не мнимса іако иставающи на слово нѣ на прѣбложеніе	
	пойдемъ . словесное сказаніе ѡдающе . и начнемъ зде .	Притч.
	ѡ имене же прѣвое книжнаго нарыцѣмъ . паримина бо	
	са нарекутъ . єго же дѣла притѣчаами бесѣдоуютъ	
	на смѣреніе иного . инацѣмъ ѡбразомъ . знаменати	
	гѣмаа . и даса немъ ню безъ оуказанія глѣти сѣ	
	оуказаниемъ рекѣу ; Ѣ соудинахъ . по оубиеніи .	Суд. 9, 1-7
л. 206 об.	иєроваалъ сынѡвъ менъ/шии снѣ . оубѣжавъ на	
	газириньскоу горѡу възиде . и възпиетъ сикимитѣ	
	ѡхѡулаа , іако забывъшемъ имъ иєровааламъ жадѡбла	
	и многышды оумрѣти хотѣвъша людии свой дѣла .	
	воливъшемъ же въ ѡного мѣсто црѣ ѡного оубо и ника	
	гѣа сице . и дѣла дрѣвеса и даахѡу поставитъ въ себе	Суд. 9, 8-13
	црѣ . и рекошѣ маслинѣ црѣвоуи въ насъ и не рачи .	
	таче молиша смѣквинѣ . и ѡна сѣтверди ю са	
	ѡвергъши . нѣжахѣ виничиѣ . и ѡно и нерачивши .	Суд. 9, 14-15
	гѣаша къ рамянѣ . црѣвоуи надъ нами . и рече рамянѣ .	
	ѣце поистине поставлаете ма себе црѣ . и дѣти	
	ѡпъвайте покровѣмъ моимъ . ѣце не изиде ѡгнь ѡ	
	рамына и поже же . кедрѣ ливаньскиа и прочиа іа .	
	Симъ же сице реченомъ . зѣло є разѡмѣти . іако не ѡ	
	дрѣвесехъ нѡ ѡ иномъ глѣть сею притѣчею .	
	нѣѡчищенымъ ¹ дѣмъ и възнѣ плѣтѣнымъ бывшемъ	
л. 207	сѣѣтѣмъ бжїе / мощна соутъ си разѡумѣватиса сло-	

¹ В первоначально написанном слове нѣѡчищенымъ сочетание букв мы зачеркнуто киноварью.

веса . тѣмже ѿ мы помолимъса великодарыцю² боу . ꙗко
хѣмъ ѿ сѣбѣмъ дѣѣ . вѣстѣлающа ѿ гноа ницааго .
дабы ны наставилъ . на истинныи разѣмъ . вѣрѣма бо
се оуже глаѣти . три дщери бѣахоу пиавици . любовію
любимы . ѿ три ненасыщахоу еѣа . ѿ четвертаа . не бы
довольна рѣци гонѣе . аѣъ . ѿ любви женъ . и тарътаръ .
рекше прѣисподнаа . ѿ зѣла не насытацинѣса . ѿ
вода ѿ огнь не имѣ[ѣ]ѣ[ѣ] рѣци доволѣ еѣъ . животъ же
ѣ хоудъ . в вѣдѣ живы пиавицѣ . лаюци да вниде въ
пиющаа в водѣ³ . нѣ⁴ оубо жажущемоу на водѣ сѣ
възвлеченіемъ водьными . вѣдаюцииса водѣ взи-
деть . ꙗко ѿ не чюти пиющемоу . кѣгда внидетъ .
станетъ оубо въ кореніи горленѣмъ . оудѣ же ѿ гла
исходит ѿ вода са пожирѣтъ . ѿбоѣмъ твораци па-
кость . / каѣ же ѣ оубо истиннаа . ѿ кровопийца
пиавица . еѣа же любимыа не могоша насытити
дщери . то ѿсеиѣе прѣкоу слово видимѣи пиавици .
аѣели ѿ противнѣи силе . ꙗже злоби не соущи сыга . в
разѣмьный живеть водахъ . ꙗко ѿ смиинѣнъ . ѿ нем-
же прѣсѣ рѣче псалмѣхъ . сѣ море великоѣ ѿ широкоѣ .
ѿноудѣ гаѣъ ѿмже нѣ числа . животи малии сѣ вели-
кыми . ѿноудѣ корабли плаваѣ . смѣ сѣи еѣгоже сѣзда
роугатиса ѿмъ . кыимъ . аѣъ ѿ прѣисподнаа бываю
чаѣа ей . мнѣтиса оубо ѿмамъ прѣлестъ подаѣти ѿ
простѣ разѣмѣюцими . а не по истинѣ могоущемъ
ѣразоумѣти книжныа глѣбости . вѣпрашаѣмъ же
ѿбаче ѿ ѿ семь . каа брашьна нѣсаѣа дщери ѿны
немогаша еѣа насытити ; Пѣици же оубо еѣа ѿ рѣченѣе

1 Цар. 2, 8

Притч. 30, 15-16

л. 207 об.

Пс. 103, 25-26

² В первоначально написанном слове великомударыцю сочетание букв мѣу зачеркнуто кинѣварью.

³ После слова на правое поле вынесены три знака „„.

⁴ Перед словом на левое поле вынесены два знака „.

- А. 208 Еккл. 1, 7
 ѿкисниѡстомъ слово подобно боудеть . семѡ вса /
 водѣ теци ѡдоуть в море . ѡ море не насытитса .
 вмѣсто водѣ теци ѡдѣть . мню бо прѣкоу глѣти ѡ по-
 добны ѡ водѣ течемъ . сила ѡ спѣшѡ на землю сло-
 весе . ѡ ѡко ѡ ѡ сладости набридость сѣшѣемъ . ѡ
 ѡже бо рѣ ѡко море ненасытитса . злови не насытацииса
 николиже . приходяци ѡ к неи дѣшѣ . соуть же ѡ ѡни
 мнози змиѣве въ водѣ . ѡмже цѣрѣствоуетъ великѡ ѡ
 страшны смѡ . ѡ немже ѡ многострастьномѡ глѣ бѣ ѡ
 ѡвоу . ѡнъ же цѣрѣ , всѣмъ вънѡй симже смѡемъ . боу
Иов. 41, 25
Пс. 73, 13
 сѣкроушити рече прѣкъ главы . не токмо ѡнѣ . но ѡ
 ѡного великаго ѡгоже никоѡже плаваа можетъ . кожу
 понести ѡдиноа ѡшиби . ѡко ѡ ѡ седмемъ десѣтѡ ѡ
 третѣемъ глѣть псалмѣ . тѣ сѣкрѣши змиѣвоу главоу .
 да ѡуѡдѣ⁵ ѡѡиѡпомъ . ѡда бо ѡѡиѡпы зловию .
Пс. 73, 14
 А. 208 об. Ин. 6, 54
 погроуе/ныа ѡвлаетъ . ѡмже великѡи смѡ ѡ ѡдѣ .
 ѣдоуѣ⁶ бо тѣло гнѣ . ѡ пиѡцеи ѡго кровь . блѣни
 соуть . ѡдоуѣи же плоть . разоумнаго смѡа врази
 разѣмнаѡго свѣта . просвѣщаѡща чистѡи дѣша .
 ѡставльше же ѡубо ѡѡиѡпскоюу страѡу не прѣжевъ
 свободоу ѡ миръ придоша . дондеже не проѡдоша воды
 несѣвѣдѣныа . ѡ видѣша разѣмнаѡ фараѡна
 сѣтреноу главоу . ѡ видѣвше врага ѡморена . ѡ силы
 ѡго падоша вса . поемъ гнѣ побѣдоу . каѡже ѡ ѡна .
Исх. 15, 1-5
 ѡце не бы гѣ в ѡа быѡ . въставшемъ члѣкѡ на ны .
 живы ны быша ѡубо пожрѣли . ѡ по малѣ . блѣнъ гѣ .
Пс. 123, 2-3
Пс. 123, 6
 ѡже ѡа не да въ ѡдѣ зѣбѡ ѡ . се же ѡубо слово показати
 хота . страшноуу ѡнъ ѡ нестерпимуюу водоу .
Пс. 123, 5

⁵ В начале слова ѡуѡдѣ зачеркнуто киноварью, над стро-
кой вписано ѡ.

⁶ На поле зри; в начале слова ѣ зачеркнуто киноварью,
над строкой вписано ѡ.

Л. 209	<p>разѣмнаго моря . погроуѣжающе не телесѣ нѣ дѣлѣ . не имѣщий кормителя оумѣ . погрѣти / хѣ вѣтроу и морю . да не потопитъ пловоущаа с нимъ . въ іадѣ соущийъ в немъ звѣрѣмъ . блѣнъ гѣ бѣ . иже не токмо не вѣда ны на іадѣ зовѣмъ и . но и попирати іа подасть на власть . мню же оубо іако и блженому петрѣ пошѣшѣ по морю и хотѣвшю погразнѣти . гоу простершю ѣмѣ спсѣнѣю роукѣ . и възвѣшю и ѿ боура ѡноѣ . си похвальнаа въздаѣти словеса къ боу и ѡцѣ . аще не бы слово твое было и сѣѣ с нами . нестерпимаа вода погроузила ны бы . сѣ и павелъ мысла показати рече . бѣ же да сѣкроуши сѣтоноу пѣ ногы вѣша скоро . и в псалмѣ же пакы сеже іавлаѣ слово . сходяще и в море корабли . и творяще дѣла въ водѣ многы . ти видѣша дѣла гѣна . и чюдеса ѣго въ глѣбинѣ . кто же сице не бысть . нѣ дѣхѣнѣма ѡчима . іакоже мнѣти багъраникы . или</p>	Мф. 8, 26
Л. 209 об.	<p>глѣбовѣратѣла . / или творащаа дѣла своѣ в морѣстѣи водѣ . ѣгоже дѣла схода въ глѣбиноу . мощни ли же сѣ оубо въ великою глѣбиноу влѣсти или видѣти чюдеса ѣго въ глѣбинѣ . коѣ ли чюдно ѣ въ глѣбинѣ . по смѣренію соущий на нѣсѣ . слѣцѣ и мѣсѣю и звѣздамъ . іако и мѣнѣи почюдивѣса . и помысливѣ ѣда людіе прѣспѣшьныѣ дѣла доброты бѣгыѣ нарѣкоутъ . възрѣвѣ нан бо рѣ ; ѿ видѣ слѣце и мѣцѣ , и звѣзды . и все нѣноѣ оукрашеніе . немозѣ те прѣблѣстившеса поклонити имъ . іаже подаст рѣнамъ бѣ . а вамъ не тако . сицимъ же оубо сѣцемъ на нѣсе чюдесемъ . чѣго дѣла рѣче сходящиимъ в море кораб- ли . и творащи имъ дѣлеса въ водахъ многахъ . видѣти чюдеса гѣна ; ꙗкоже имѣ нѣ по коѣмъ възносенному разѣмъ . ѣда ѡ хѣѣ оучѣцѣ знаменуѣтъ . ѡ ста/рыѣ мѣре иѣрѣла сходяща . и плавающемъ</p>	<p>Мф. 14, 29-31</p> <p>Пс. 123, 6</p> <p>Лк. 10, 19</p> <p>Пс. 123, 2-4</p> <p>Рим. 16, 20</p> <p>Пс. 106, 23-24</p> <p>Втор. 4, 19</p> <p>Пс. 106, 23</p>
Л. 210		Гал. 4, 26

іако ѿ кораблемъ телесы . да видѣвше прѣчюднаа
 чюдеса хѣа . сѣтворать дѣлеса въ вода многахъ .
 любяще члѣбы въ хѣѡ вѣроу . ѿ да възсхыта ѿ
 глоубины прѣлестыныа члѣбы . поистинѣ оубо оуловиша
 ны ѿ кѡмировѣриа . гоу ѿпытавшю глоубины
 смртныа . ѿ попланивъшю врага . ѿ ѡврьшю темнаа
 сѣкровица . іаже видѣша оученици ѿ почѣнѣша . к
 нимъже са глѣ . мнози прѣрци хотѣша видѣти іаже
 видите . ѿ не видѣша . ѿ слышати іаже слышите ѿ не
 слышаша . ѿ прочаа , не токмо бо сподобивша видѣти
 чюдеса . но ѿ дѣлеса многыи сѣтворити члѣкъ . тѣмъже
 оубѣгати ны вела ѡноа прѣлести а не пакы
 възвращати на ню . сѣ ѣ вода іде смѣи живетъ . ѿ
 любящаа єго погрѣжаеъ . Сѣ вода творитса тиха
 быти бесчи/ниа всего ісполнь соуци . си вода ѡгнь
 ны възставлаеъ на приходящаа к неи възлны . сѣ ѣ
 моутнаа вода . в нейже пиавица ѣ крѡвопиница . ѿ
 сѣжиальница смиєви : чюднаа єствомъ . мала бо ѣ
 сперѣва помещеть са на земли . тѣмъже по перий
 невѣкъсимы власть , прати силоу вражїю . перѡма бо
 немоцнаа ѣ . пиєма же сѣлѡ люта . влѣзъши бо ѿ
 прийшиса гѣрлѣ оутрѣнааго члѣка . не даа словѣ
 гласномуу ізити . породъ на бо подвиженїа дѣша
 ѡменивши . єлицеми же ѡ себѣ іако бесмртнаа соуци
 подвижитса . ѿли ѡ невесыныхъ мыслаци . ѿли
 прозираюци приходящаа . неподобныа помыслы въ
 ѡнѣ мѣсто вложи . іако ѿ крѡвию вѣроу ѡскверныши .
 іакоже ѿ члѣкоу ѿ сѣлѡ моудроу сѣмо ѿ ѡнамо
 прѣходити оумомъ . тѣмъже оубѣгаимъ єа вѣднѣ бо
 са цѣлаа / іазвы єа . несхыта бо ѣ всего зла . смрти ѿ
 сласти . іа тѣма ненасытѣа . видиши ли ненасытѣноую
 силѣ . ааъ рече . ѿ любви женьска , ѿ тартаръ . ѿ земля

Лк. 5, 10

Ис. 45, 3

Мф. 13, 17

Л. 210 об.

Лк. 10, 19

Л. 211

- ненасытаѣца . и вода , и ѡгнь , не имоу рѣци
 дозвѣѣтъ . аѣз приѣмла присно дѣла и ненасытаса . Притч. 30, 16
 любы же женьскаа рѣждизаѣи гѣрѣ , и поноужаа сла-
 сте и дѣла ѿ бѣ ѿстоупѣти . тартаръ же темное
 мѣсто . и земля ненасыщаѣущииса мртѣвыи телесъ . и
 ѡгнь , и вода . ѡгнь содомитаны пожегѣ . вода пото-
 пивши всю землю ненасытиса . Снѣгъ же оубо ѿ пиѣвници
 славы довольнѣ сказавше . прочаа ѡставишася . вѣрѣма
 бо и дрѣвѣаго възпроса . сѣказати тѣмъ . нѣсѣа
 повѣдають славоу бжѣю . тварь же роукѣмъ скажетъ
 оутверженіе . и прочаа , и на краа вселеніяа глѣи ѣ . Быт. 7, 19; 19, 24
 л. 211 об. Славѣ бжѣю / исповѣдати нѣсемъ прѣкѣ . ѿ лица
 сѣаго дѣа глѣти . възпрашати же ѣлѣ по многамъ
 соущамъ слава бжѣимъ кѣю исповѣдають . то ѣли ѿ
 ѡнои боудеть слава . ѿ неже ѣавѣ в соломони
 моудрости пишеться . пара бо ѣсть силы бжѣа . и
 капла вседрѣжащаго славы истинна . моудрости же
 быти . и слава иномуу никоу же разоумѣхомъ быти
 развѣ хѣ . ѣмже вса быша . ѣко и аплѣ павелѣ
 послѣшествоуѣ ѿ немъ . зарю славы и нарѣче . славы
 всеа твари вышыша . и мира всего вышыши . и всего Прем. 7, 25
 ѣстѣства больши . и не приѣмѣцими ѿ кого же развѣ
 ѣдиногѣ ѡца . Славы чисты . и неѣзглѣныи и
 непорочныи . в нюже никыи же порокѣ не ѣпадаѣтъ .
 и ѣже ѿ пришествіи не бѣ лѣпо иномуу повѣдѣникѣ
 быти нѣ невесемъ . рѣкше самѣмъ аггѣлѣмъ . силамъ . и
 прочіимъ силамъ . тѣмъже / ми са мнѣти . сѣлѣ хытрѣ
 нарицатиса аггѣлѣмъ нѣсы . Тѣмъже посла ѡца аггѣлы
 повѣдатъ пришествіа хѣа . аѣце бо аггѣлы законъ
 мѣнѣсѣи саа . законъ же хѣа проповѣдааше . ѣа и самъ
 показа рекѣ гѣ . аѣце бысте вѣровали мѣнѣсѣи и мнѣ
 бысте вѣровали . ѿ мнѣ бо гла ѡнъ . хѣ же по нему же
 л. 212 Гал. 3, 19
 Ин. 5, 46

- еСТЬ . ЗАРА СЛАВА ^ѐ ѡЦА . АНЪГЫЛИ БО ЗАКОНЪ
 ПОВѢДАЮЩЕ . МѢНІИ СЛАВОУ БЖІЮ ПОВѢДОВАХУ . Евр. 1, 3
 АГГЛЪ ЖЕ ОУБО ДАНИЛЪ И ЕЗЕКІИЛЮ ѡБАВЛАЕТЬ Дан. 8, 16; 9, 21
 ГЛОУБОКАА . И ЗАХАРІИ ТАКОЖЕ . И ВСѢ ПРРКНЪ ИМАМЪ ТИ Иез. 40, 3; Зах. 1, 9
 И ДРЪГОЕ НЕБО ПОКАЗАТИ ПОВѢДАЮЩЕ СЛАВОУ БЖІЮ .
 ГАВРИЛА КЪ ПРЧТБИ ДѢВЪ ГЛЮЩА . РАДЪИ ѡБРАДОВАНАА . Лк. 1, 28
 И ПРОЧАА СИХЪ . И ЧТО ТИ КТОМЪ РЕКЪ НОВЫИМЪ И
 ВЕТЪХЫИМЪ СКАЗАЮЩЕ АГГЛЫ ПОСЛАЖИТИ СЯ СТРОА
 ТАИНО . АЩЕ ^ѐ ЛѢПО И ПРѢСПѢШЕНІЕМЪ ГЛАТИ . МАЛО НЕБО Евр. 1, 14
^ѐ МОУДРАГО ДША . ВСЮДЪ / ВСЕ БѢ ИМОУЩИ МЫСЛИ
 СВѢТАЛЫ . РАЗОУМЫ ИСТИННЫ . ДѢЛЕСА СВѢТИЛНА .
 ІАКОЖЕ ПРОСЛАВИТИСА БОУ ИМИ . МОГЫ ИЖЕ ОУБО
 ПРАВОВѢРНБИША СЕГО ѡВРѢСТИ РАЗЪМЫ ДА СКАЗЪЕТЬ .
 АЗЪ ЖЕ МНЮ ЕЖЕ РЕЧЕ ТВОРЕНІЕ ЖЕ РЪКОУ ЕГО . ПОВѢСТЬ Пс. 18, 2
 ОУТВЕРЖЕНІЕ . ЦРКВИ БЫТИ ОУТВЕРЖЕНІЕМЪ НАРЕЧЕНЪ .
 ІАКОЖЕ ОУТВЕРЖЕНЪ ЕИ БЫТИ НЕТАВНІЕМЪ . ІАКОЖЕ И
 СТЫИ ГЛЕТЬ ПАВЕЛЪ , К ТИМОФѢЮ ПИША . ДА ВѢСИ КАКО
 ТИ ^ѐ ЛѢПО В ДОМОУ БЖІИ ХОДИТИ . ИЖЕ ^ѐ ЦРКВЬ БѢ ЖИ-
 ВАГО . СТОЛПЪ И ОУТВЕРЖЕНІЕ ИСТИНЫ . АЩЕ БО НБСА 1 Тим. 3, 15
 ПОВѢДАЮТЪ СЛАВОУ БЖІЮ . СИ ЖЕ СЮУ СИЛЫ ГОРЬНАА .
 ПОВѢДАЮЩАА СЛАВОУ БЖІЮ . РЕКШЕ ДРЕВЕЛЕ ПРИШЕСТВІА
 СПСЕНАДОГО . К НАМЪ БЛГОВОЛЬСТВО . НОУЖА ЦРКВИ
 ОУТВЕРЖЕНІЮ СЯ МНѢТИ . ПОВѢДАЮЩИ ТВОРЕНІЕ РОУКЪ
 ЕГО . ДА ПРИШЕСТВІЕ СЪ НБСЕ В ТѢЛО . АГГЛЪ РЕЧЕМЪ
 ПОВѢДАТИ . / ПО ЧЛЧЬСТВОУ ЖЕ ХОЖЕНІЕ ЕГО И ДѢЯНІА
 ВСА . ЦРКВИ СКАЗАТИ . МОЖЕТЪ ЖЕ СЯ ИНѢМЪ ПРАВОМЪ ѡ
 ОУМѢ И ѡ ЧЮВСТВѢ РАЗЪМѢТИСА . ІАКОЖЕ НБОУ БЫТИ
 ЧИСТОМЪ И ВЫСОКОМЪ .⁷ ВЫСОЦѢ БГОСЛОВЕСТВОУЮЩЮ .
 ИСПОВѢДАЮЩЮ СЛАВЪ БЖІЮ . ОУТВЕРЪЖЕНІЕ ЖЕ
 НЕРАЗОРИМОЕ СЛАСТЫМИ ЧЮВСТВО . НО ТВЕРДЫНЪ СЪЦПЪ

Л. 212 ОБ.

Л. 213

⁷ После точки на поле вынесены три знака „„

противѸ ѿмь . тѣмь ѿ бгѹсловець ѿнѧнъ . всемѸ дхѸ
 исповѣдающе хѧ ѿсѧ . ѿ бѧ глѣ быти . ѿ всемѸ дхѹ не
 исповѣдающе хѧ ѿсѧ възплотившасѧ . не быти ѿ бѧ .
 не вела нѧ ѿс полѸ блговѣрства приимати . еже бо
 исповѣдовати възплоченіе ѿ сѣмь девица бжїа снѧ .
 не исповѣдовати же ѿко⁸ ѿ въз црїкве въз свою плоть
 прити несъзвѣшено . лѣпо бо е комѸждо нѧ
 исповѣдовати . не токмо въз ѿнѸ сѣмь плоть ѿже ѿ
 двѣа прѣтѣмь бы . нѡ ѿ в коелѣ / нѧ дѣмь подобнѣмь
 пришествію егѹ . аще же оубо простѣ исповѣдающею
 хѧ . ѿ бѧ быти . мнѧть нѣмь да ѿвѣщають . ѿли
 съзрѣшаніе ѿ бѧ егѹже дѣла исповѣдати хѧ .
 съзрѣшати же ѿмъ , въз другѣ дѣлесе . тѣмже ни
 исповѣдающе хѹ въз плоти прити . съзрѣшающе же
 похвальнїи . ни несъзрѣшающе . а не исповѣдающе
 хѣ възплоченїа пѣвнїи . снїже оубо похвальнїи ѿже ѿ
 оутренѧго красѧть правовѣрїемъ члѣа . ѿ вѣнѣнаго
 добрыми дѣлесе . ѿвогѹ ѿко ѿ нѣо . цѣ ѿ нѣнѧа
 смыслоующе . ѿвогѹ ѿко ѿ оутверженїе . ѿко
 неприимоче сластїи . съхранѧеть же сѧ сїце чїнъ
 книжныи . чїста бо всѣ страстїи плоть . ѿ
 пригвоздїшесѧ съхрїстомъ кздѣвѸ животному .
 нѣмь ктомѸ плоть . нѡ жилище бжїе . плоть бо ѿ сла-
 бости наречесѧ . правдивы иже не ѿмѧть сѧ подвижа/
 ти николиже . не плотѧнъ бо е нѡ дхѹнѣнъ . то не ѿсѧ
 дѣли пакы глѹбоци соутъ ѿ дхѹвнїи разѣмь
 пытающе книгѣ многѹвразнѣ глѣцемъ книгѧмъ .
 ѿвогда боднїи . ѿвогда звѣзды . ѿвогда добрѸ зем-
 лю нарече сѣмь . ѿвогда класы . ѿли доубїемъ , ѿли
 вѣмь нарече сѣмь . днѣмъ же нарече ѿкоже днѣ днїи

1 Ин. 4, 2-3

Гал. 2, 19

Еф. 2, 22

Пс. 124, 1

1 Кор. 3, 1

⁸ Ошибочно повторено же ѿко.

- ѡригнеть слово . звѣзды же ꙗко звезда звѣзды
 оуныши славою . земля же блага ꙗже боудете ми
 земля бгволенѧ гла гъ . класы же ꙗко жатва вели-
 ка . дрѣвеса же ꙗкоже ѡ плода дрѣво познаѣтѣся .
 бгы же ꙗко азъ рѣхъ боши есте . разѡмѣ иже оубо еда
 ѡны дѣи нарече дѣи . на наже правѣное вѣсиа слѣце .
 словесъ бо єго жажюци . чинъ аплскъ по чесомъ
 дѣньны ихъ съставлено . дѣи разѡменъ наречетѣся .
 рѣкше цркви юже и соломонъ ꙗкѡ зара вѣсходѧща
 видѣ . / кто є вѣсходѧща си ꙗко и оутриє . пожада
 тайнъ хѣвъ . паче же присно жаже книгами . и ноцъ
 ноци исповѣданіе . ноцъ сподоби пррчьскыа рѣчи . не-
 злѡби дѣла нѡ многыа глаѡвины . разоумейте бо рече
 мѡдрѡсть , притчю и темно слово . глаи же моудрыи .
 и гатаніа . и ноцъ пакы сего дѣла єгоже хѣво
 вѣплощеніе стѣнь мѡ повѣдаѡше . законъ же оубо тѣ-
 ности дѣла словесъ . и ѡбразъ ны ихъ дѣла словесъ .
 ноцъ са нарече . а жидове невести дѣла дѣевныа . и
 ѡвращеніа большихъ сицеа нарѣкоша . и послоуше-
 ствѡуєть аплъ павелъ гла . нѡ доселѣ єгда же
 почитаѣтѣся . мѡнѡсїи покровъ на срѣ ихъ лежитъ . и
 вси же преже гбскадго єшествіа . вѣ тмѣ и в стѣни
 смртѣи сѣдахѡу . по нимже и ноцъ прѣспѣ рѣчеса . по
 вѣскрѣсенѣмъ же велицѣ дѣи . по всеи земли стѣго дѣа
 проли/ѧса свѣтъ . проповѣдаѡщемъ имъ по всеи зем-
 ли ѡ истиннѣмъ словеси . пррци бо ѡ достоѧнїи токмо
 глахѡу . рекше вжидѡхъ . тѣмже и внѣшнїи немого-
 ша разѡмѣти . ни пристѣпити . апко же проповѣданіе
 ꙗко и солънце вѣснѧвъ . вса темнаа просвѣти срѣа .
 снїде ꙗко и роса моудрѡсть ѡчѧ . и погаси раждеженѡе
 смѧ ѡ рожїе . таче вѣсю землю ѡзиде гла ѡ . и на
 краа земельныа глаи ѡ . подобно ѡзиде стѣи стѣитъ
- Л. 214 об.
- Л. 215
- Пс. 18, 3
 1 Кор. 15, 41; Мф. 13, 8
 Мал. 3, 12; Мк 4, 28
 Мф. 9, 37
 Мф. 12, 33; Пс. 81, 6
 Мал. 4, 2
 Песн. 6, 9
 Пс. 18, 2
 Прем. 1, 6
 2 Кор. 3, 15
 Лк. 1, 79
 Втор. 32, 2
 Еф. 6, 16
 Пс. 18, 5

л. 215 об.

сѣмене своего . добръѣ зде дѣхъ прѣчѣства нарече гла .
 глабѣ ѡвѣдѣти и на словеса . сими ѡбо словеса бжѣа
 влѣбодати . приходѣи к намъ . по семь оубо и друугаго
 въпроса поимемъ . есмь бо рече азъ смертенъ члѣкъ .
 точнъ вѣмъ и земаго ѡ родъ первозданника . и въ
 чрѣвѣ мѣри ѡзвѣхса . десатѣю мѣць оутвердивъса
 кровѣю ѡ сѣмене мѣжа . и сласти съ снѣмъ пришѣши .
 / и прочаа . почѣвъса бжѣи моудрости рече сѣ прѣкъ .
 есмь бо и азъ земакъ члѣкъ . ꙗко и инѣ прѣци и цѣри .
 нѣтрѣвоуѣа мѣдрости . и мы и въ слѣсѣ пришествие
 ена . Ѻзѣ ѡбаче нѣсмь азъ самъ моудрѣ . нѣприходѣи и
 въ земаа и грѣхъ мирьскыи . азъ бо ѡ моужьска
 сѣмене родѣа . ꙗко ѡнъ ѡ дѣца . моци бжѣи и все ѣже се
 и ѡдѣноу глади . азъ въ крѣцю водою . ѡнъ жѣ крѣтити
 въ имать дѣхъ сѣтъи и ѡгньмъ . но оубо доволю бѣди
 ѡ сѣхъ . главѣ сѣи многѣ имѣци бѣлостъ . и оучацѣ
 ꙗко не ѡ хѣсѣ сѣи рече соломонъ нѣ ѡ себе да не мѣнитъса
 хѣсѣ . прочаа бо ѡ семь разѣмы ѡ хѣсѣ сѣтъи дѣхъ .
 въ и ѡмъ ѡ тѣлѣ писани . ты же ги пославыи свою
 мѣдрость на възпѣщенѣе . молюса гдѣи ис хѣмъ ѡ дѣсѣ
 сѣтъи ѡчисти ми сѣце . и сѣго дѣха створи жилищѣ быти .
 нѣтъ и присно и въ вѣкы вѣкомъ ѡминъ :

Лк. 8, 5

Ин. 1, 17

Прем. 7, 12

Прем. 7, 7

Ин. 1, 29

Лк. 1, 35

Лк. 3, 11

Аббревиатуры

BAR:	Biblioteca Academiei Române (București)
CPG:	Clavis Patrum Graecorum
БАН:	Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург)
ГИМ:	Государственный исторический музей (Москва)
МДА:	Московская духовная академия
ОИДР:	Общество истории и древностей российских
РГБ:	Российская государственная библиотека (Москва)
РНБ:	Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

Сокращения

архиеп.:	архиепископ
прот.:	протоиерей
проф.:	профессор
собр.:	собрание
св.:	святой

Литература

- Викторов 1890: А.Е. Викторов, *Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, СПб. 1890.
- Горский, Невоструев 1859: А. Горский, прот., К.И. Невоструев, *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. II. Писания святых отцов, 2. Писания догматические и духовно-нравственные*, М. 1859.
- Калайдович, Строев 1825: К.Ф. Калайдович, П.М. Строев, *Обстоятельное описание славянских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора Его Императорского Величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстого*, М. 1825.
- Ловягин 1905: Е. Ловягин, *Святой Мефодий епископ и мученик, отец Церкви 3-го века. Полное собрание его творений, переведенных с греческого под редакцию профессора С.-Петербургской духовной академии Е. Ловягина*, СПб. 1905².
- Михаил 1961: Михаил (Чуб), еп., *Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия*, "Богословские труды", II, 1961, с. 143-205.
- Михаил 1964: Михаил (Чуб), еп., *Диалог св. священномученика Мефодия "О свободе воли"*, "Богословские труды", III, 1964, с. 187-208.

- Михаил 1973: Михаил (Чуб), архиеп., *Святой священномученик Мефодий и его богословие*, "Богословские труды", X, 1973, с. 7-58.
- Bonwetsch 1891: G.N. Bonwetsch, *Methodius von Olympos*. I. *Schriften*, Erlangen-Leipzig 1891.
- Bonwetsch 1917: G.N. Bonwetsch, *Methodius*, Leipzig 1917.
- Geerard 1983: M. Geerard, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni*, Turnhout 1983, с. 248-253.
- Geerard, Noret 1998: M. Geerard, J. Noret, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni. Supplementum*, Turnhout 1998, с. 41-42.
- Thomson 1985: F.J. Thomson, *The Slavonic Translations of Pseudo-Methodius of Olympos' Apocalypse*, "Tárnovska knižovna škola", IV, 1985, с. 143-173.
- Vaillant 1930: A. Vaillant, *Le de Autexusio de Méthode d'Olympe*, в: *Patrologia Orientalis*, XXII, Paris 1930, с. 629-888.

Abstract

Boris Danilenko

The Slavonic Translations of the Works of Methodius of Patara. About the Slavonic Versions of Early Patristic Texts, devoted to Biblical Exegesis

This article is about the work of the ante-nicene father Methodius, bishop of Patara (†304). The central topic of St. Methodius' writings is biblical exegesis. According to scholars, apart from the debate with Origen, his most important contribution is the formulation of the theological basis of virginity practice, which anticipate the foundation of monasticism in the early Christian tradition. The preserved Greek *corpus* of St. Methodius' works may be effectively completed with the old Slavic translations, most of which are to be found in Russian collections. The need for such a research was already noticed at the first Congress of Slavists (Prague 1929): the present article contains a brief survey of the studies of Western scholars such as N. Bonwetsch (†1925) and A. Vaillant (†1977) and of the Russian patrologists E. Lovjagin (†1909) and archbishop M. Chub (†1985). Furthermore, the author draws the guidelines for the edition of the complete *corpus* of St. Methodius works, on the basis of Greek and Slavic sources. By way of example, the appendix contains the Slavonic translation of Methodius' *De sanguisuga ad Eustochium*, which is not preserved in the original Greek version. The text is the reproduction of a 16th century copy from the Mss. department of the Russian National Library.

Keywords

Biblical Exegesis; Patristics; History of Russian Church; Methodius of Patara.